Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli zaś Pomazaniec w was, ― [to chociaż] ciało martwe przez grzech, ― zaś duch żywy przez usprawiedliwienie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś Pomazaniec w was wprawdzie ciało martwe przez grzech zaś duch życie przez sprawiedliwość |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jednak Chrystus jest w was,\* to chociaż ciało jest martwe z powodu grzechu, duch jest żywy dzięki sprawiedliwości.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś Pomazaniec w was, ciało martwe z powodu grzechu, zaś duch życiem z powodu usprawiedliwienia.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś Pomazaniec w was wprawdzie ciało martwe przez grzech zaś duch życie przez sprawiedliwość |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak Chrystus w was jest, to chociaż ciało jest martwe z powodu grzechu, duch jest żywy dzięki sprawiedliwości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jeśli Chrystus jest w was, to ciało jest martwe z powodu grzechu, a duch jest żywy z powodu sprawiedliwości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźli Chrystus w was jest, tedy ciało jest martwe dla grzechu, a duch jest żywy dla sprawiedliwości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jeśli Chrystus w was jest, ciałoć wprawdzie jest umarłe dla grzechu, ale Duch żywie dla usprawiedliwienia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro zaś Chrystus w was mieszka, ciało wprawdzie podlega śmierci ze względu na [skutki] grzechu, duch jednak ma życie na skutek usprawiedliwienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli jednak Chrystus jest w was, to chociaż ciało jest martwe z powodu grzechu, jednak duch jest żywy przez usprawiedliwienie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zaś Chrystus jest w was, to chociaż ciało podlega śmierci z powodu grzechu, to jednak Duch daje życie dzięki usprawiedliwieniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz jeśli Chrystus jest w was, to chociaż ciało jest śmiertelne z powodu grzechu, Duch daje życie dzięki usprawiedliwieniu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli w was [jest] Chrystus, ciało [wasze] — martwe z powodu grzechu, duch natomiast — życiem z racji sprawiedliwości.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli jednak jest w was Chrystus, to ciało wprawdzie zmierza do śmierci z powodu grzechu, ale duch żyje dzięki usprawiedliwieniu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli zaś Chrystus jest w was, to chociaż ciało umarło z powodu grzechu, duch jednak jest pełen życia dzięki usprawiedliwieniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли Христос у вас, то тіло мертве через гріх, але дух живе через праведність. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli jest w was Chrystus, to ciało jest martwe z powodu grzechu, ale Duch to życie z powodu sprawiedliwości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli jednak Mesjasz jest w was, to z jednej strony ciało jest martwe z powodu grzechu, z drugiej jednak Duch daje życie, bo Bóg uznaje was za sprawiedliwych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli zaś Chrystus jest w jedności z wami. to ciało wprawdzie jest martwe ze względu na grzech, lecz duch jest życiem ze względu na prawość. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli jednak macie w sobie Chrystusa, to chociaż ciało jest martwe z powodu grzechu, wasz duch jest żywy dzięki temu, że zostaliście uniewinnieni przez Jezusa. |

1. 1) <x>550 2:20</x> [↑](#footnote-ref-2)